

A C O R D

între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Democratice Socialiste Sri Lanka privind promovarea și garantarea reciprocă a investițiilor

Guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Democratice Socialiste Sri Lanka (denumite în cele ce urmează "Părțile Contractante");

În dorința de a crea condiții favorabile pentru o mai mare cooperare economică între cele două Părți Contractante și în special pentru a stimula investițiile investitorilor unui stat pe teritoriul celuilalt stat;

Conștiente că încurajarea și garantarea reciprocă a investițiilor pe baza unui acord internațional va conduce la stimularea investiției și la creșterea prosperității economice a ambelor state;

Au convenit după cum urmează:

ARTICOLUL 1

Definiții

În sensul acestui acord:

1. "Investiție" înseamnă orice fel de activ și în special, dar nu exclusiv, include:

a) proprietatea mobilă și imobilă precum și orice alte drepturi de proprietate sau reale ca ipotecă, privilegiu și cautiuni și orice alte drepturi analoge, definite conform legii Părții Contractante pe teritoriul căreia este efectuată investiția;

b) părți, acțiuni sau orice alte forme de participare la societăți;

c) beneficii reinvestite, drepturi de creanță sau alte drepturi referitoare la prestări având o valoare financiară;

d) drepturi de autor, drepturi de proprietate industrială (ca brevete pentru invenții, mărci comerciale, proiecte industriale), procedee tehnologice, know-how, nume comerciale și good-will și alte drepturi similare;

e) concesiuni conferite prin lege sau pe bază de contract, în special orice concesiune privind prospectarea și/sau extracția și/sau exploatarea de resurse naturale.

2. "Venituri" înseamnă sumele produse de o investiție și în special, dar nu exclusiv include beneficiul, cotele de câștig, câștigurile din capital, dividendele, redevențele și onorariile.

3. "Investitori" înseamnă:

a) cu privire la Republica Socialistă România, unități economice române cu personalitate juridică;

b) cu privire la Sri Lanka, persoane fizice care au cetățenia Sri Lanka, precum și societăți, firme sau asociații înregistrate sau constituite în baza legii în vigoare în orice parte a teritoriului Sri Lanka.

4. "Teritoriu" va avea același înțeles cu cel conținut în Constituția Părții Contractante respective.

## ARTICOLUL 2

### Aplicabilitatea acestui Acord

1. Presentul Acord se va aplica tuturor investițiilor efectuate de investitori ai unei Părți Contractante pe teritoriul

celeilalte Părți Contractante care sînt aprobate în scris de autoritățile competente în conformitate cu legislația națională a celei din urmă Părți Contractante.

2. Prevederile paragrafului de mai sus se vor aplica tuturor investițiilor efectuate de investitori ai oricărei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, indiferent dacă sînt efectuate înainte sau după intrarea în vigoare a acestui Acord.

### ARTICOLUL 3

#### Promovarea și garantarea investițiilor

1. Fiecare Parte Contractantă, în conformitate cu legislația sa națională, va promova și crea condiții favorabile pentru investitorii celeilalte Părți Contractante pentru a efectua pe teritoriul său investiții care sînt conforme cu politica sa economică generală.

2. Investițiilor investitorilor oricărei Părți Contractante li se vor acorda întotdeauna un tratament just și echitabil și se vor bucura de protecție și siguranță deplină pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, în conformitate cu prezentul Acord.

3. Fiecare Parte Contractantă va respecta orice obligație pe care și-a asumat-o cu privire la investițiile efectuate pe teritoriul său de investitori ai celeilalte Părți Contractante.

### ARTICOLUL 4

#### Tratamentul națiunii celei mai favorizate

1. Nici una din Părțile Contractante nu va supune, pe teritoriul său, pe investitorii celeilalte Părți Contractante sau investițiile sau veniturile lor la un tratament mai puțin favorabil decît cel pe care îl acordă investitorilor oricărui stat terț sau investițiilor și veniturilor acestora.

2. Nici una din Părțile Contractante nu va supune pe teritoriul său pe investitorii celeilalte Părți Contractante, în ceea ce privește utilizarea, folosința sau înstrăinarea investițiilor lor precum și în legătură cu exercitarea altor activități comerciale și

economice legate de aceste investiții, la un tratament mai puțin favorabil decât cel pe care îl acordă investitorilor oricărui stat terț.

3. Prevederile prezentului Acord, privind acordarea tratamentului națiunii celei mai favorizate nu se vor aplica pentru orice avantaje pe care oricare din Părțile Contractante le acordă investitorilor unor terțe țări, în baza participării sau asocierii sale la o uniune vamală, zonă de liber schimb, comunitate economică sau organizație economică cu caracter regional, existente sau viitoare.

4. Prevederile prezentului Acord, privind acordarea tratamentului națiunii celei mai favorizate nu vor fi interpretate astfel încât să oblige una din Părțile Contractante să acorde investitorilor celeilalte Părți Contractante avantajele rezultând dintr-un acord sau aranjament internațional referitor în totalitate sau în principal la impozitare sau oricărei legislații interne referitoare în totalitate sau în principal la impozitare.

#### ARTICOLUL 5

##### Despăgubirea pentru pierderi

Investitorilor unei Părți Contractante ale căror investiții realizate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante suferă pierderi datorită războiului sau altui conflict armat, revoluției, unei stări de urgență națională, revoltei, insurecției sau răscoalei, pe teritoriul acestei din urmă Părți Contractante, inclusiv pierderi ocazionate de rechiziționare, li se vor acorda de către această din urmă Parte Contractantă, în ceea ce privește restituirea, despăgubirea, compensarea sau altă reglementare, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel pe care ultima Parte Contractantă îl acordă investitorilor oricărui stat terț. Sumele privind aceste despăgubiri vor fi liber transferabile.

#### ARTICOLUL 6

##### Exproprierea și despăgubirea

1. Investițiile efectuate de investitori ai unei Părți Contractante nu vor fi expropriate sau supuse altor măsuri având un efect similar exproprierii (denumite mai jos "exproprieri") pe teritoriul celeilalte Părți Contractante decât în conformitate cu

procedurile legale constituite adecvat, pentru scop public și contra unei despăgubiri prompte, adecvate și efective, care se va ridica la valoarea reală a investiției la data exproprierii. Această despăgubire va fi liber transferabilă și plătită fără întârziere. La data exproprierii va fi stabilită o procedură adecvată pentru determinarea sumei și a modului de plată a despăgubirii.

2. Din momentul în care a fost definitiv stabilită, despăgubirea va atrage plata de dobânzi pentru orice perioadă de întârziere nejustificată în efectuarea plății.

3. Dacă o Parte Contractantă expropriează activul unei societăți înregistrată sau constituită legal pe teritoriul său și în care investitori ai celeilalte Părți Contractante dețin părți, ea va asigura ca prevederile paragrafului 1 al prezentului articol să se aplice corespunzător pentru a garanta o despăgubire promptă, adecvată și efectivă a acestor investitori, cu privire la părțile pe care le dețin.

## ARTICOLUL 7

Referirea la Centrul Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții

1. Orice diferend juridic rezultând dintr-o investiție între o Parte Contractantă și un investitor al celeilalte Părți Contractante va fi, pe cât posibil, reglementat amiabil între părțile la diferend.

2. Dacă un diferend privind cuantumul despăgubirii în caz de expropriere nu poate fi reglementat în decurs de șase luni de la supunerea lui de orice parte la diferend în modul prevăzut la paragraful 1, orice parte la diferend, afară de cazul când aceste părți au convenit altfel, va fi îndreptățită să supună diferendul pentru conciliere sau arbitraj Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții (numit "Centrul" în acest Acord) înființat prin Convenția pentru reglementarea diferendelor relative la investiții între state și persoane ale altor state, Washington 18 martie 1965 (numită "Convenția" în acest Acord), conform procedurii prevăzută în Convenție. Totuși, fiecare Parte Contractantă stabilește, ca o condiție a consimțământului său la concilierea sau arbitrarea de către Centru, epuizarea soluțiilor administrative și judiciare locale.

ARTICOLUL 8

Repatrierea investiției

1. Fiecare Parte Contractantă va garanta, supus, în împrejurări financiare sau economice excepționale, dreptului acestei Părți Contractante de a exercita echitabil și de bună credință prerogativele conferite de legile sale, cu privire la investițiile investitorilor celeilalte Părți Contractante, liberul transfer al:

- a) capitalului investit;
- b) produsului cesionării sau înstrăinării precum și al lichidării totale sau parțiale a investițiilor, incluzând plusvalorile sau majorările capitalului investit;
- c) vărsămintelor efectuate pentru rambursarea împrumuturilor primite pentru investiție și plata dobizilor aferente;
- d) veniturilor provenind din investiția de capital;
- e) despăgubirilor decurgînd din măsurile prevăzute la art. 5 și 6;
- f) câștigurilor cetățenilor autorizați să lucreze în cadrul unei investiții.

2. Fiecare Parte Contractantă va acorda, după îndeplinirea obligațiilor legale ce revin investitorilor, autorizațiile necesare pentru efectuarea fără întârziere a transferurilor menționate la paragraful 1 al prezentului articol.

ARTICOLUL 9

Transferurile valutare

Transferurile de valută potrivit articolelor 5,6 și 8 vor fi efectuate fără întârziere în valuta convertibilă în care a fost efectuată investiția sau în orice altă valută liber convertibilă, dacă s-a convenit astfel, la cursul de schimb oficial în vigoare la data acestui transfer.

ARTICOLUL 10

Aplicarea legilor naționale

Toate investițiile efectuate de către investitorii unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante vor fi, conform acestui acord, conduse de legile în vigoare pe teritoriul Părții Contractante în care astfel de investiții sînt efectuate.

ARTICOLUL 11

Subrogarea

Dacă una din Părțile Contractante efectuează plăți propriilor săi investitori, în baza unei garanții pe care a dat-o cu privire la o investiție efectuată pe teritoriul celeilalte Părți Contractante sau în legătură cu o parte din această investiție, ultima Parte Contractantă va recunoaște:

a) transferul, fie în baza legii sau ca urmare a unei operațiuni legale, a oricărui drept, pretenție și obligație a acelui investitor către prima Parte Contractantă sau reprezentantul său desemnat, și

b) că prima Parte Contractantă sau reprezentantul său desemnat este îndreptățită, în virtutea subrogării, să exercite drepturile și să valorifice pretențiile acelui investitor, cu condiția realizării obligațiilor asumate de investitor.

Partea Contractantă plătitoare nu va putea, conform acestui paragraf, să dobîndească orice drepturi sau să-și asume orice obligații altele sau mai mari decît cele ale investitorului asigurat.

c) Partea Contractantă subrogată va putea să susțină drepturile și pretențiile și să exercite acțiunile în aceeași măsură și în aceleași limite ca și predecesorul său în titlu.

ARTICOLUL 12

Diferende între Părțile Contractante

1. Diferendele dintre Părțile Contractante, referitoare la interpretarea și aplicarea prezentului Acord, vor fi soluționate,

pe cât posibil, prin tratative între cele două Părți Contractante. Dacă diferendul nu poate fi reglementat într-o perioadă de șase luni de la începerea tratativelor atunci, la cererea oricăreia din Părțile Contractante, el va fi supus unui tribunal arbitral.

2. Tribunalul arbitral va fi constituit pentru fiecare caz în parte, astfel: fiecare Parte Contractantă desemnează un arbitru; cei doi arbitri propun, de comun acord, un președinte care trebuie să fie cetățean al unui stat terț care va fi desemnat ca președinte prin aprobarea celor două Părți Contractante. Arbitrii vor fi numiți în termen de trei luni iar președintele într-un termen de cinci luni de la primirea cererii de arbitraj.

3. Dacă în cadrul perioadelor specificate la paragraful (2) nu au fost făcute numirile respective, oricare din Părțile Contractante poate să invite președintele Curții Internaționale de Justiție să facă numirile necesare. Dacă președintele Curții Internaționale de Justiție este cetățean al uneia din Părțile Contractante sau dacă este împiedicat să-și exercite funcția sa, numirile respective vor fi făcute de vicepreședintele Curții Internaționale de Justiție. Dacă vicepreședintele este cetățean al uneia din Părțile Contractante sau dacă și el este împiedicat să-și exercite funcția sa, numirile respective vor fi făcute de membrul Curții Internaționale de Justiție, care urmează în grad și nu este cetățean al nici uneia din Părțile Contractante.

4. Tribunalul arbitral va adopta hotărîrea sa cu majoritate de voturi, pe baza prevederilor prezentului Acord și ale altor acorduri dintre Părțile Contractante, cînd sînt relevante, precum și după principiile și normele generale ale dreptului internațional. Această hotărîre va fi obligatorie pentru ambele Părți Contractante.

5. Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile arbitrului pe care l-a desemnat și ale reprezentării sale în procedurile arbitrale; cheltuielile privind președintele și restul cheltuielilor vor fi suportate în părți egale de Părțile Contractante.

6. Tribunalul arbitral va stabili el însuși procedura sa.



ARTICOLUL 13

Intrarea în vigoare

Prezentul Acord va fi supus ratificării, conform procedurii constituționale a fiecărei Părți Contractante și va intra în vigoare la data schimbului instrumentelor de ratificare.

ARTICOLUL 14

Durata și expirarea

1. Acest acord va rămîne în vigoare pentru o perioadă de zece ani. După aceea el va continua să fie în vigoare pînă la expirarea a douăsprezece luni de la data la care oricare din Părțile Contractante a transmis celeilalte notificare scrisă de expirare.

2. Cu privire la investițiile efectuate în perioada cînd acordul este în vigoare, prevederile sale vor continua să se aplice cu privire la aceste investiții pentru o perioadă de zece ani după data expirării.

Drept care subsemnații, autorizați în modul convenit de guvernele lor, au semnat prezentul Acord.

Semnat la București la 9 februarie 1981 în două exemplare originale, fiecare în limba română, sinhala și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare, textul în engleză va prevala.

PENTRU  
GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE  
ROMANIA

PENTRU  
GUVERNUL REPUBLICII DEMOCRATICE  
SOCIALISTE SRI LANKA

